

รายวิชา 1553206 การแปลทางธุรกิจ

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

วิทยาเขต/คณะ/สาขาวิชา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ

(ศศ.บ.)

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553206 (ชื่อวิชาภาษาไทย) การแปลทางธุรกิจ
(ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ) Business Translation

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต

3. อาจารย์ผู้สอน

อาจารย์นารีมา แสงวิมาน

4. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 1 ชั้นปีที่ 3 หมู่เรียน 56/51

5. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

-

6. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

-

7. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

8. วัตถุประสงค์รายวิชา

เพื่อให้ นักศึกษา มีความรู้ด้านการแปลเอกสารทางธุรกิจดังต่อไปนี้

- 1.1 มีความรู้และทักษะในการแปลระดับย่อหน้าจากภาษาไทย-อังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- 1.2 เข้าใจหลักการแปลเอกสารเชิงธุรกิจ
- 1.3 มีทักษะในการนำเสนอ
- 1.4 ประยุกต์ใช้ความรู้และทักษะในการแปลเอกสารทางธุรกิจ

9. คำอธิบายรายวิชา

Basic knowledge or skills in translating various business materials in various forms, i.e. business correspondence, news, stories or articles, reports, messages, speeches, regulations, and contracts from Thai-to-English and English-to-Thai.

แผนจัดการการเรียนรู้

1. แผนการ สอน สัปดาห์ที่	หัวข้อเนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม	ผู้สอน
1	- แนะนำรายวิชาการแปลทางธุรกิจ - Unit 1 Principle of Translation หลักการแปลภาษาไทย-อังกฤษ และ ภาษาอังกฤษ-ไทย - ทดสอบก่อนเรียน ข้อสอบแปล ระดับย่อหน้า (บทความเกี่ยวกับ ธุรกิจ)	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - Pre-test ข้อสอบแปล ระดับย่อหน้า (บทความ เกี่ยวกับธุรกิจ) สื่อที่ใช้ - แนวการสอน - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
2-3	บทที่ 2 การแปลบทความระดับย่อ หน้า - เทคนิควิธีการแปลด้วยการใช้ Sentence Structure Analysis - แบบฝึกเสริมทักษะการวิเคราะห์ ส่วนประกอบของประโยค ภาษาอังกฤษ	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - กิจกรรมกลุ่ม สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน

4	บทที่ 3 การแปลประกาศต่างๆ และ โฆษณา - ประเภทและเนื้อหาของโฆษณา - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏในโฆษณา	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - กิจกรรมกลุ่ม - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
5	ทดสอบย่อย	4	ทดสอบการแปล (บทความเกี่ยวกับธุรกิจไทย-อังกฤษ)	
6-7	บทที่ 4 การแปลคู่มือผลิตภัณฑ์ - รูปแบบของคู่มือผลิตภัณฑ์ - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏในคู่มือผลิตภัณฑ์	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
8	สอบกลางภาค	2	ข้อสอบกลางภาค (การแปลข้อมูลผลิตภัณฑ์ และ โฆษณา)	
9-10	บทที่ 5 การแปลเอกสารประกันสินค้า - รูปแบบของเอกสารประกันสินค้า - การใช้คำและโครงสร้างที่ปรากฏในเอกสารประกันสินค้า	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน

11	อบรมการใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ Power Point Presentation - เทคนิคการใช้โปรแกรม Microsoft PowerPoint Presentation	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย - ฝึกปฏิบัติ สื่อ - เอกสาร - คอมพิวเตอร์	อ. นารีมา แสงวิมาน
12	บทที่ 6 การแปลเอกสารสัญญา - ประเภทของสัญญา - การใช้คำและโครงการที่ปรากฏใน สัญญาภาษาไทย	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
13-14	บทที่ 7 การแปลข่าว - การวิเคราะห์ประโยคภาษาอังกฤษ ด้วยแบบฝึกเสริมทักษะการวิเคราะห์ ส่วนประกอบของประโยค ภาษาอังกฤษ - หลักการแปลข่าวประเภทต่างๆ - เทคนิคการแปลข่าวอังกฤษ-ไทย และ การแปลข่าวภาษาไทย- ภาษาอังกฤษ	8	กิจกรรมการเรียนการสอน - บรรยาย และ อภิปราย - ถาม-ตอบ - ฝึกแปลจากแบบฝึกหัด - สัมภาษณ์และทวนสอบ ความรู้รายบุคคล สื่อที่ใช้ - PowerPoint - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัด	อ. นารีมา แสงวิมาน
15	การทดสอบหลังการวิจัยและ สอบ ย่อยครั้งที่ 2	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - ทดสอบ (Post-Test) ข้อสอบแปล ระดับย่อหน้า (ข่าวภาษาอังกฤษ) - ทดสอบแปลการแปลข่าว ภาษาไทย-ภาษาอังกฤษ	อ. นารีมา แสงวิมาน

16	นำเสนองานแปล	4	กิจกรรมการเรียนการสอน - นักศึกษานำเสนองานกลุ่ม โดยเลือกชิ้นงานที่ได้รับการ ปรับปรุงและแก้ไขแล้ว นำเสนอหน้าชั้นเรียน และมี การอภิปรายแลกเปลี่ยนใน ชั้นเรียน สื่อที่ใช้ - PowerPoint Presentation	อ. นารีมา แสงวิมาน
17	สอบปลายภาค	3	ข้อสอบปลายภาค (การแปล สัญญา/ การแปลเอกสาร ประกันสินค้า /การแปล บทความ)	

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

ผลการเรียนรู้	งานที่จะใช้ประเมินผลผู้เรียน	สัปดาห์ที่กำหนด	สัดส่วนของการประเมินผล
	สอบ		
1	- สอบกลางภาค	สัปดาห์ที่ 8	20 เปอร์เซ็นต์
2	- สอบปลายภาค	สัปดาห์ที่ 17	30 เปอร์เซ็นต์
3	การเข้าชั้นเรียน งานที่ได้รับมอบหมาย และ การมีส่วนร่วม	ตลอดเทอม	10 เปอร์เซ็นต์
4	การทดสอบย่อย	สัปดาห์ที่ 5, 15	20 เปอร์เซ็นต์
5	การนำเสนอ	สัปดาห์ที่ 16	10 เปอร์เซ็นต์
			100%

ข้อปฏิบัติในชั้นเรียน (Requirements)

1. การเข้าชั้นเรียนของผู้เรียนต้องไม่น้อยกว่า 80% หรือขาดได้ไม่เกิน 3 ครั้ง และต้องส่งใบลาทุกครั้งที่ขาดเรียน
2. การเข้าเรียน ผู้เรียนต้องเข้าเรียนตามกำหนดเวลาที่มหาวิทยาลัยกำหนด ถ้ามาสายถือว่าขาดเรียน หรือหักคะแนนจิตพิสัย
3. การแต่งกายของผู้เรียนเป็นไปตามระเบียบของมหาวิทยาลัย
4. การลอกเลียนและการคัดลอกผลงานที่เป็นลิขสิทธิ์ของผู้อื่นควรมีการอ้างอิงแหล่งที่มาทุกครั้ง
5. การทุจริตในขณะที่มีการทดสอบของผู้เรียนให้คะแนนที่ได้ในครั้งนั้นถือเป็นโมฆะ

ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอน การแปลเบื้องต้น และการแปลทางธุรกิจ

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

1. คู่มือนักแปลอาชีพ
2. ทฤษฎีและหลักการแปล
3. การแปลเพื่อการสื่อสาร
4. การแปลภาษาอังกฤษเป็นไทย
5. การแปลภาษาอังกฤษเชิงปฏิบัติ etc.